

КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ

The Karachai-Balkarian Lexicography

Aminat DODUEVA*

Резюме: Статья посвящена карачаево-балкарской лексикографии. В настоящее время возрастает значение словарей как важнейших источников получения, хранения и переработки информации. Большие успехи в карачаево-балкарской лексикографии достигнуты в составлении общих двуязычных и толковых словарей.

В последние годы проводится большая работа по сборанию и систематизации лексического богатства карачаево-балкарского языка. Изданы словари фразеологизмов, карачаево-балкарских имен и фамилий, имен и терминов нартского эпоса, устаревших слов, военной терминологии оружия (историко-этимологический словарь), лингвистических терминов, объектов природы, растений и животных, лекарственных растений, топонимические и др. Словари должны охватывать наиболее употребительную лексику и фразеологию современного карачаево-балкарского языка.

Создание словарей с учетом достижений современной лексикографии позволит удовлетворить многообразные потребности языковой практики карачаевцев и балкарцев, возникающие в процессе жизнедеятельности.

Ключевые слова: Лексикография, Карачаево-Балкарская Лексикография, языков карачаевцев и балкарцев

Abstract: The article is devoted to the history of Karachai-Balkarian lexicography. At present the meaning of dictionaries as the most important sources of receiving, keeping and processing of information grows up. Karachai-Balkarian lexicography achieved considerable success in compiling of common bilingual and explanatory dictionaries.

Last years a great deal of work is carried out in collection and systematization of lexical riches of Karachai-Balkarian language. Phraseological dictionary, dictionaries of Karachai-Balkarian names and surnames, of names and terminology of the Narts epos, of obsolete words,

Makale Gönderim:
04.10.2015
Kabul Tarihi:
10.12.2015

* Аминат Додуева, Россия, Нальчик, daminat57@mail.ru

of military terminology of arms (historical-etymological dictionary), of linguistic terms, of nature objects, plants and animals, toponymical and other dictionaries are published. The dictionaries should include the generally used vocabulary of modern Karachai-Balkarian language.

Compiling of dictionaries with taking into account of achievements of modern lexicography allows satisfying different needs of linguistic practice of karachai and balkarian people in the process of life.

Keywords: *Lexicography, Karachai-Balkarian Lexicography, Karachai-Balkarian language,*

Лексикография – раздел науки о языке, занимающийся теорией и практикой составления словарей. Лексикография опирается на лексикологию и располагает собственной теорией. Подготовка словарей сопряжена с большими трудностями, так как лексика, смысловая структура многозначного слова постоянно обновляется. Представлять на языковом уровне характеристики объектов материального мира также не просто. Слово со всей системой его значений, грамматических и стилистических помет, с необходимым иллюстративным материалом составляет словарную статью.

Одним из приоритетных направлений для карачаево-балкарского языкознания была и остается лексикография, как с теоретической, так и с практической точки зрения. В жизни народа с каждым днем возрастает значение словарей как важнейших источников получения, а также хранения и переработки информации. Мировая лексикография богата разнообразными словарями и энциклопедиями.

В дооктябрьский период успехи в изучении лексики карачаево-балкарского языка связаны с именами зарубежных ученых И. Клапрота, В. Прёле, Ю. Немета. После кратких глоссариев И. Клапрота (I. V. Klaproth. Voyage au Caucase et en Georgie. Paris, 1832), В. Прёле (W. Pröhle. Karatschaisches Wörterverzeichnis, Keleti Szemle, t. X. Budapest, 1909; Balkarische Studien, Keleti Szemle, t. XV. Budapest, 1914-1915; Balkarische Studien II, Keleti Szemle, t. XVI. Budapest, 1915-1916), Ю. Немета (Nemeth G. Kumükisches und Balkarisches Wörterverzeichnis, Keleti Szemle, t. XII. Budapest, 1911), представляющих собой диалектологические краткие словари, появилась необходимость в создании более полных нормативных словарей. К данному периоду относится и работа русского ученого Н.А. Караулова «Краткий словарь балкарского языка», напечатанный в «Сборнике материалов для описания местностей и племен Кавказа», вып. XLII, Тифлис, 1912.

В 1925 году была разработана специальная программа для собирания карачаево-балкарской лексики (Программа по собиранию лингвистических материалов, необходимых для составления словаря балкарского (малкарского) и других тюркских говоров балкарского округа (Кабардино-Балкарское общество изучения местного края). – М., 1925). В 1926 году был издан первый небольшой русско-карачаевский словарь для переводчиков (И.А. Акбаев. Тылмач. Русско-карачаевский словарь. - Баталпашинск, 1925. См. также: Х.О. Лайпанов. Русско-карачаевский словарь для начальной школы. -Микоян-Шахар, 1941). В 1930 году выходит разговорник, преследующий узкую цель – обслуживание местных туристов (В.П. Антонов-Саратовский. Русско-балкарский разговорный справочник (Кабардино-Балкарское отделение общества пролетарского туриста). – Нальчик, 1930).

Только в начале 30-х годов XX столетия было начато планомерное научное изучение лексики карачаево-балкарского языка как в общелингвистическом плане (Н.Я. Марр. Балкаро-сванское скрещение. Доклады Академии Наук СССР. Серия В, № 3. - Л., 1929, а также в избранных работах, т. 4. -Л., 1937; Р.О. Шор. К вопросу о яфетическо-турецком языковом смешении. – М., 1930), так и с целью сбора материала для лексикографических и лексикологических исследований (В.И. Абаев. Общие элементы в языке осетин, балкарцев, карачаевцев (Из материалов Балкаро-карачаевской экспедиции Академии Наук СССР, 1930-1932 гг.). Язык и мышление, т. 1. – Л., 1933. Р. Шаумян. Балкарская лексика (материалы для балкарско-русского словаря) // Языки Северного Кавказа и Дагестана. Т. 1. М. -Л., 1935. Русско-балкарский справочный словарь. - Нальчик, 1940).

Большой лексикографический материал по карачаево-балкарскому языку собран Карачаево-Черкесским научно-исследовательским институтом, закончившим издание большого «Русско-карачаево-балкарского словаря» под ред. Х. И. Суюнчева и И.Х. Урусбиева (М., 1965) и специальной монографии Х.И. Суюнчева (Х.И. Суюнчев. Карачаево-балкарские монгольские лексические параллели. – Баку, 1969 (авт. канд. дисс.)). Также известно наличие неизданной рукописи карачаево-балкарско-русского словаря, составленного У.Дж. Алиевым в начале 30-х годов, находящейся в архиве Академии Наук СССР, фонд ВЦКНА.

Некоторые лексикологические исследования и краткие сведения по карачаево-балкарской лексике и терминологии были опубликованы за рубежом. Следует отметить работы Г.Шмидта о лексическом взаимодействии карачаевского языка с осетинским и другими кавказскими языками (G. Schmidt. Über die ossetischen Lehnwörter in Karatschaischen Annales Academiae Scientiarum Fennicae. В. 27-43, Helsinki, 1932. S. 364-395; его же: Über die Kaukasischen Liewörter des karatchaschen. Memoires de La Sociētē finno-ougrienne, 67. Helsinki, 1933, S. 465-471) и некоторые публикации в Турции, содержащие краткие сведения по карачаево-балкарской лексике (S. Çagatay. Karaçay Halk Edebiyatında Avci Bineger “Fuad Köprülü Armağanı”. – Istanbul, 1953. S. 93-112; R. Karça. Karaçai-Malkar Türklerinde Nayvancılık ve Bununla İlgili Gelenekler. – Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Cografiya Fakültesi yayınlarından, 101. - Ankara, 1954. VIII, 150 s.).

Подготовка словарей сопряжена с большими трудностями, так как лексика – самый неустойчивый уровень языковой структуры, с трудом поддающийся систематизации. Смысловая структура многозначного слова постоянно обновляется. Лексикографу важно разграничивать явления полисемии и омонимии. Не всегда легко определить, когда различные значения многозначного слова расходятся, образуя новые слова. В языке не существует слов, изолированных в семантическом отношении. Лексические единицы связаны между собой синонимическими, антонимическими, паронимическими, словообразовательными отношениями.

Лексикография начиналась с двуязычных словарей, необходимых при изучении чужого языка, но постепенно задачи лексикографии расширялись, а квалификация лексикографов совершенствовалась. Двуязычные и многоязычные словари – это словари переводные, в них значения слов одного языка объясняются посредством сопоставления с другим языком. Одноязычные словари могут быть комплексными (такowymi являются толковые словари) и аспектными, отражающими тот или иной аспект (например, синонимические, словообразовательные и т. п.). В отличие от толковых словарей, для которых характерен комплексный подход к описанию слова, в аспектных описываются однопорядковые языковые единицы, образующие однородную микроструктуру (например, синонимические или антонимические ряды), или рассматривается разнокачественный лексический материал, но под определенным углом зрения (словари исторические, орфографические и др.).

В карачаево-балкарской лексикографии накоплен большой опыт по созданию различных словарей. Первые фиксации карачаево-балкарских слов произведены в конце 19 века, и ученые связывают их с именем русского учителя А.И. Кириченко, который составил и написал в 1897-1899 гг. «Русско-карачаевский словарь» – рукопись объемом примерно 5 а. л. была обнаружена в 60-е годы в архивах Грузии (см.: Джикия С.С. Об одном рукописном «Русско-карачаевском словаре» // Сборник трудов Карачаево-Черкесского госпединститута, вып. 2. – Нальчик, 1959).

В советское время с созданием письменности и первых школ активизируются подготовка и издание двуязычных словарей преимущественно учебного назначения. Они сыграли важную роль в изучении родного и русского языков. Лексикографическими изданиями этого периода являются вышеназванные работы Акбаева И. (1926), Лайпанова Х.О. и Тохчукова Х.Т. (1941), Антонова-Саратовского В.П. (1930). Широкой известностью пользовались следующие работы: А. Чанкаев, М. Дудов «Орфографический словарь» (Микоян-Шахар, 1930) и «Русско-балкарский школьный справочный словарь» (Нальчик, 1940).

После 13 лет депортации карачаевцев и балкарцев в 50-60 годы прошлого столетия карачаево-балкарское языкознание складывается в самостоятельную науку. В ее становлении и дальнейшем развитии огромную роль сыграли научные центры Москвы, Ленинграда, Баку, Алма-Аты, Фрунзе, Казани, Уфы. Велик вклад таких крупных ученых, как Н.А. Баскаков, А.Н. Кононов, Э.Р. Тенишев, Р.Шаумян, М.Ш. Ширалиев и др., в подготовку научных грамматик, в становление и развитие лексикологии и лексикографии, в создание базы для подготовки кадров высокой квалификации.

Далее один за другим появляются двуязычные словари: Куашева Т.Х., Соттаев А.Х. Русско-кабардино-балкарский разговорник (Нальчик, 1960); Русско-балкарский политико-терминологический словарь / Сост. Х.Х. Кадиев и Х.С.

Малкондуев (Нальчик, 1961); Материалы и исследования по балкарской диалектологии, лексике и фольклору. Тексты. Переводы. Комментарии. Словарь / Под ред. А.Ю. Бозиева (Нальчик, 1962); Жабоев М.Т. Русско-балкарский словарь к хрестоматии для VI класса национальных школ (Нальчик, 1963); Его же: Русско-балкарский словарь для V класса (Нальчик, 1963); Х.М. Теммиев. Орфография сѣзлюк. Орта школну окъуучуларына (Нальчик, 1977); Орфография сѣзлюк / Сост. Х.И. Суюнчев и С.А. Гочияева (1980); Русско-карачаевский словарь общественно-политической терминологии / Под ред. М.А. Хабичева, С.А. Гочияевой, Х. И. Суюнчева (Черкесск, 1980); Къарачай-малкъар тилни орфография сѣзлюгю / Сост. Ж.М. Гузеев, А.М. Созаев (Нальчик, 1982); Текеев И.Къ. Къарачай тилни фразеология сѣзлюгю (Черкесск, 1984); Кармоков Х.Г., Гуртуев С.С. Русско-кабардино-балкарский словарь (Нальчик, 1992) и др.

Карачаево-балкарская ономастика нашла отражение в работе Кокова Дж.Н., Шахмурзаева С.О. «Балкарский топонимический словарь» (Нальчик, 1970) и в «Справочнике личных имен народов РСФСР», издававшемся в 1965, 1979, 1987 гг., где содержится список карачаево-балкарских имен, составленный А.Х. Соттаевым.

Издаются пословицы, поговорки, загадки карачаевцев и балкарцев: Карачаевские пословицы и поговорки / Собирает и составитель С.Ч. Алиев (Черкесск, 1963); Балкарские пословицы и поговорки / Сост. С.А. Отаров, А. М. Ульбашев (Нальчик, 1965); Балкарские пословицы и поговорки / Сост. А. Холаев (Нальчик, 1982); Пословицы и поговорки народов Карачаево-Черкесии / Сост. Р.Х.-К. Ортабаева, М.И. Мижаяев, С.У. Чикатуева, А.И. -М. Сикалиев (Черкесск, 1990); Карачаево-балкарские притчи и загадки / Сост. М.М. Ольмезов (Нальчик, 2010). В них представлены пословицы, притчи и загадки карачаевцев и балкарцев, являющиеся неотъемлемой частью их духовной культуры.

Большие успехи в карачаево-балкарской лексикографии достигнуты в составлении общих двуязычных и толкового словарей. Карачаево-Черкесским НИИ составлен «Русско-карачаево-балкарский словарь» под редакцией Х.И. Суюнчева и И.Х. Урусбиева (Москва, 1965). В словаре представлено около 35000 слов, представляющих наиболее употребительную лексику и фразеологию русского литературного языка, а также наиболее известную научную терминологию, в целом довольно удачно и квалифицированно переданную на современном карачаево-балкарском языке. К словарю приложен список основных географических названий СССР и мира, а также отдельно по территории Карачаево-Черкесии и Кабардино-Балкарии.

В тех случаях, когда балкарский перевод отличается от карачаевского, это отмечается пометой *балк.* Словарь предназначается для преподавателей и учащихся высшей и средней школы, для переводчиков, работников печати, радио и телевидения, а также для научных работников, занимающихся изучением

тюркских языков. Издание словаря явилось крупным событием в культурной жизни карачаевцев и балкарцев. Словарь и по сей день оказывает большую помощь ученым, журналистам, переводчикам, преподавателям, студентам и учащимся в освоении как русского, так и карачаево-балкарского языков.

Вслед за этим наиболее крупным лексикографическим трудом в карачаево-балкарском языкознании стал «Карачаево-балкарско-русский словарь» / Сост. С.А. Гочияева, Х.И. Суюнчев; Под ред. Э.Р. Тенишева и Х.И. Суюнчева (Москва, 1989). Словарь охватил около 30000 слов современного литературного карачаево-балкарского языка. В словаре приводится значительное количество словосочетаний, фразеологических единиц, пословиц, поговорок, удачно иллюстрирующих семантическую структуру интерпретируемых лексем. Специальная, терминологическая лексика в словаре также занимает важное место. Как первое наиболее крупное собрание и полное квалифицированное, профессиональное описание лексики карачаево-балкарского языка, словарь представляет большой интерес не только для лингвистов-тюркологов, но и для представителей других языковых семей. «Карачаево-балкарско-русский словарь» стал важным шагом к созданию трехтомного толкового словаря, ставшего заметным событием в культурной жизни карачаевцев и балкарцев.

Трехтомный «Толковый словарь карачаево-балкарского языка» (ТСКБЯ – Нальчик, 1996; 2002; 2005 гг.) включает самое большое количество лексических единиц, когда-либо собранных и интерпретированных в словарях карачаево-балкарского языка за всю историю своего существования: 32315 слов и фразеологических единиц современного карачаево-балкарского языка. При слове и фразеологизме даются грамматические и стилистические пометы. Словарные и фразеологические статьи иллюстрированы. Значение слов и фразеологизмов переведены на русский язык.

Выходу этого издания предшествовала скрупулезная и кропотливая работа, у истоков которой стоял профессор И.Х. Ахматов. Перед созданием словаря И.Х. Ахматовым с учетом достижений современной лексикографии была составлена «Инструкция для составления «Толкового словаря современного карачаево-балкарского языка» (Нальчик, 1976), которая получила высокую оценку у тюркских специалистов-лексикографов и послужила руководством для составления ТСКБЯ. Эта работа по существу стала основой, фундаментом для подготовки первого нормативного филологического толкового словаря языка карачаевцев и балкарцев, предназначенного для широкого круга читателей. Были разработаны теоретические принципы создания толкового словаря карачаево-балкарского языка (Ж.М. Гузеев. Проблематика словника толковых словарей тюркских языков (Нальчик, 1984); Гузеев Ж.М. Семантическая разработка слова в толковых словарях тюркских языков (Нальчик, 1985).

«Русско-карачаево-балкарский словарь» (М., 1965), «Карачаево-балкарско-русский словарь» (М., 1989), «Толковый словарь современного карачаево-балкарского языка» в 3-х томах (Нальчик, 1996; 2002; 2005) - три значительных лексикографических произведения, адекватно и корректно отразивших современное состояние лексики и фразеологии карачаево-балкарского языка во всем своем богатстве и многообразии.

Значение этих словарей трудно переоценить для дальнейшего развития и совершенствования науки и практики создания словарей в Кабардино-Балкарии и Карачаево-Черкесии. Опираясь на опыт создания этих словарей, многие поколения карачаевцев и балкарцев могут составить новые типы и виды лексикографических произведений.

В последнее время проводится большая работа по собиранию и систематизации лексического богатства карачаево-балкарского языка и составлению различных словарей. Изданы такие словари: Башиева С.К., Жарашуева З.К. Малкъар тилни школ фразеология сёзлюгю (Нальчик, 1994); Жарашуева З.К. Фразеологический словарь карачаево-балкарского языка [Нальчик, 2001], Русско-балкарский толковый словарь отраслевой лексики / Сост. И.М. Отаров, А.Б. Габаева (Нальчик, 2000), Алиев И., Алиева З. Карачаево-балкарские имена и фамилии. Толковый словарь (Москва, 2003); М.З. Улаков, Л.Х. Махиева. Карачаево-балкарско-русский словарь лингвистических терминов (Нальчик, 2008); Боташев М.П. Словарь устаревших слов карачаево-балкарского языка (Карачаевск, 2010); Акбаев Х.М. Карачаевская военная терминология и оружие (историко-этимологический словарь) (Ставрополь, 2011); Толгурова (Малкондуева) А.З., Толгуров Т.З. Сокращенный гаптаксальный словарь карачаево-балкарского языка (Нальчик, 2012).

В монографии Х.М. Акбаева «Фразеология карачаево-балкарского языка» (Карачаевск, 2007) в качестве дополнительного материала предлагается «Краткий словарь фразеологических единиц», отобранных на основе авторского определения фразеологии. Высока языковая и культурологическая ценность и значимость фиксации данных разделов лексики.

Издаются разговорники: 1. Орус къарачай-малкъар сёлешу сёзлюк (Черкесск, 1990) - словарь-разговорник - практическое пособие для желающих изучить карачаево-балкарский язык, он состоит из наиболее употребительных речевых ситуаций (около 100), к которым приводятся слова по каждой теме. В приложении даны краткий грамматический очерк карачаево-балкарского языка и диалоги, которые помогут закрепить изученные словосочетания и выражения карачаево-балкарского языка; пословицы и поговорки, переведенные на русский язык, дают представление о фольклорном богатстве карачаево-балкарского языка. 2. Аппоев А. К. Русско-карачаево-балкарский разговорник (Нальчик, 2008) - предназначен для тех, кто совершает туристическую или деловую поездку в

Кабардино-Балкарскую Республику, а также является в какой-то мере ключом к знакомству. Разговорник полезен и тем, кто начинает самостоятельно изучать карачаево-балкарский язык. Он включает в себя наиболее употребительные слова и выражения, которые могут использоваться в различных ситуациях.

В "Толковом словаре некоторых имен и терминов нартского эпоса" (Черкесск, 2010) Х.М. Акбаева представлены мифические имена и термины карачаево-балкарского нартского эпоса. В словаре помещается широкий круг статей о карачаево-балкарских мифических персонажах, эпических героях, богах, духах и др. Лексикографическая обработка нартов имеет глубокое значение для развития исторической, философской и филологической наук.

Книга Алиева И.И., Алиевой З.И. «Карачаево-балкарские имена и фамилии. Толковый словарь» (Москва, 2003) является первым изданием, в котором приводятся наиболее полные списки карачаево-балкарских мужских и женских имен и фамилий и их толкование.

Недавно вышел «Словарь омонимов карачаево-балкарского языка», составленный Ж.М. Гузеевым (Москва, 2013). В него включены лексические и лексико-грамматические омонимы с иллюстративным материалом.

Природным явлениям, полезным ископаемым, объектам флоры и фауны посвящены такие работы: Боташев М.О. «Карачаево-балкарско-русский терминологический словарь объектов природы» (Нарсана, 1998), Дж.Х. Базиев, Н.Н. Шаугаева «Балкарские названия растений и животных» (Нальчик, 1999), З.К. Жарашуева «Мир животных» (Нальчик, 2005), Т.С. Гелястановна «Названия лекарственных растений в карачаево-балкарском языке» (Нальчик, 2006), С.С. Ахматова «Словарь природы» (Нальчик, 2009). Словари предназначены для широкого круга читателей: преподавателей и учащихся средней и высшей школы, переводчиков, журналистов, работников радио и телевидения.

Также издан краткий словарь малкарского (ц/з) диалекта карачаево-балкарского языка Ж.М. Гузеева, Л.Х. Махиевой (Нальчик, 2015). В словарь вошли такие диалектизмы: 1) не употребляемые в литературном языке и в хуламо-безенгийском говоре и не имеющие синонимов в них; 2) отсутствующие в литературном языке, но имеющие в нем синонимы; 3) представляющие фонетические и морфологические варианты литературных слов в данном диалекте.

Топонимы Черекского ущелья Кабардино-Балкарии собраны, систематизированы и истолкованы в «Топонимическом словаре Черекского ущелья» (Нальчик, 2015) Ч.И. Геляева. Автор как носитель цокающего диалекта карачаево-балкарского языка в представленном материале сохранил те характеристики топонимов, которые существенны для его родного диалекта. Им сделан целый ряд научных этимологических интерпретаций рассматриваемых

номинаций пространства. Сохранение и научный анализ топонимов имеет непревзойденное значение.

Работа по составлению словарей требует скрупулезного анализа многочисленных источников, строго аргументированного отбора словарных единиц и нахождения соответствующих значений слов.

В настоящее время перед учеными наших республик стоят задачи дальнейшего развития и совершенствования терминологической работы, создания энциклопедических словарей, персональных энциклопедий, этимологического словаря, отраслевых словарей, словарей синонимов, антонимов, словаря правильностей/трудностей, словарей языка писателей, словообразовательного словаря и т. д. Следует создавать словари с учетом достижений современной лексикографии, которые позволят удовлетворить многообразные потребности языковой практики карачаевцев и балкарцев, возникающие в процессе жизнедеятельности. Словари должны включать наиболее употребительную лексику и фразеологию современного карачаево-балкарского языка.